

# Rilla SCHUTTE

HaNakhal 16  
Ginot Shomron  
ISRAEL

Born 02/01/1984  
French Native and citizen  
[sonandela@gmail.com](mailto:sonandela@gmail.com)  
Cell: 058-708-3334

## ACADEMIC TRAINING

- 2002/2005      **BA in "Foreign Languages applied to Translation"**, languages: French – English – Spanish, University Marc Bloch, Strasbourg, France.  
I Term as exchange student, University Jaume I, Castellón, Spain, "Translation and Interpretation".
- 2006/2007      **Master I "Foreign Languages applied to Crisis Analysis and Humanitarian Action"**, University of Savoie, Chambéry, France  
International relations, creation and management of humanitarian projects, budget management, crisis analysis and management, all with a focus on emergency humanitarian aid
- 2011              I Year short course, Small Business Management, NWU, Potchefstroom, South Africa

## WORK EXPERIENCE

- January 2010-  
present              Freelance translation in the fields of:
- Pharmacology, medical sciences for the specialised translation agency **Lingua Consultants**, for French speaking African clients and occasionally Spanish speaking clients.
  - Agricultural documents and websites, for the South African fertilizer manufacturer **TRIOMF**
  - General translation projects and abstracts for the **North West University** English-Spanish, English-French
  - Sustainable Development in Africa, Agriculture, Economics and Politics in Africa, documents from organisations such as the OECD, CABRI, GIZ, APRM, African Risk Capacity... for **Iris Consulting**.
  - General and technical translations, documents from the NEPAD and the CAADP on Capacity Development and Sustainable Development, articles and reports by the Committee for the Protection of Journalists (CPJ), for **Bohle Conference and Language Services**
  - Various projects for clients such as UNESCO, VODACOM, NBA, for **Bangula Lingo Centre**

## **TRANSLATION SKILLS**

Language Combinations	English – French French – English Spanish – French	<i>applies to all fields mentioned below</i> <i>applies to all fields mentioned below</i> <i>applies to general fields</i>
Fields of Specialisation	General, Education, Health Sciences, Pharmaceutical, African Development, Sustainable Development, Religion, Tourism, Agriculture...	
Other languages	Hebrew German Afrikaans Portuguese	<i>Basic</i> <i>Basic</i> <i>Basic</i> <i>Beginner</i>
Computer Science	Proficient in Word, Internet, Excel, Power Point...	

## **COMMUNITY LIFE**

Summer 2007	Volunteering in Mali, Centre for children living in the street
2006/2007	Creation and organisation of a stand of information about "Infantile malnutrition in Burkina Faso" for the Festival Lafi Bala, Cooperation with Burkina Faso, France, June 2007
2012 to 2016	Creator of Kaleenoo, African baby carriers made by a local community project supporting unemployed women

## **OTHER INTERESTS**

Hiking, cooking, travelling, reading, parenting, childhood health and development...

## **REFERENCES**

**Lingua Consultants:** Jaco Breytenbach [jacobreytenbach@gmail.com](mailto:jacobreytenbach@gmail.com)

**Iris Consulting:** Valerie Howell [ihowell@mweb.co.za](mailto:ihowell@mweb.co.za)

**Bangula Lingo Centre:** Han Sapire [han@blc.co.za](mailto:han@blc.co.za)